

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (rus)

2013/2014

Codi: 101469

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Correu electrònic: Natalia.Kubyshina@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: Sí

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No existen prerequisites para cursar esta asignatura.

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

⇒ Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

⇒ Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
4. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

Continguts

6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

6.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Expresar la acción, la existencia, la presencia y la posesión
- ⇒ Expresar sentimientos y opiniones
- ⇒ Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en presente
- ⇒ caracterizar una persona, cosa y acción
- ⇒ Expresar el tiempo en que sucede algo
- ⇒ Expresar la posición y la situación espacial

6.2. Contenidos fonéticos:

- ⇒ Los sonidos (vocálicos, consonánticos, palatalizados vs no palatalizados...)
- ⇒ Los principales modelos de entonación y su valor comunicativo (afirmaciones, preguntas, exclamaciones, órdenes, consejos, réplicas, etc.)

6.3. Contenidos gramaticales:

- ⇒ El género y número de los sustantivos. Sustantivos femeninos acabados en consonante palatalizada. La categoría de flexión. Sustantivos indeclinables. Los casos nominativo, genitivo (de posesión), acusativo (complemento directo) y prepositivo (significado circunstancial).
- ⇒ Los adjetivos calificativos y determinativos. La concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos. Adjetivos con el tema duro, blando y mixto (temas acabados en consonantes velares --г, к, х-- o en sibilantes con terminaciones tónicas). Los casos nominativo, acusativo y genitivo de los adjetivos.
- ⇒ Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: у меня), acusativo (меня, тебя....). Los pronombres posesivos: мой, твой, его, её, наш, ваш, их. Los pronombres demostrativos этот, эта, это, эти. Los pronombres interrogativos: кто, что, какой..., чей...
- ⇒ Los numerales cardinales del uno al cuarenta y los ordinales del uno al diez.
- ⇒ Los verbos de la primera y segunda conjugación en presente. El verbo быть. La forma verbal есть.
- ⇒ Los adverbios de lugar (здесь, там, дома), temporales (утром, днём, вечером) y de modo (хорошо, плохо, немного, по-русски, по-английски, etc.).
- ⇒ Les preposiciones в и на.
- ⇒ Les conjunciones: и, или, а, но, кто, что. где, куда, когда, как, потому что...

6.4. Contenidos léxicos:

- ⇒ Maneras de saludar, despedirse, pedir perdón, agradecer, dirigirse a alguien, preguntar por el nombre de una persona, pedir algo, expresar acuerdo o desacuerdo.
- ⇒ Conversaciones sobre uno mismo y sobre la familia: el nombre, la nacionalidad, el trabajo, etc.
- ⇒ Conversaciones sobre el sitio en el que vivimos, las lenguas que hablamos.
- ⇒ Conversaciones sobre actividades cotidianas.

6.4. Contenidos interculturales:

- ⇒ El ruso como lengua eslava. El alfabeto cirílico

- ⇒ Situación geográfica de Rusia
- ⇒ Principales hechos históricos. Rusia y la Unión Soviética. La revolución rusa. La Rusia zarista
- ⇒ Rusia y la religión ortodoxa
- ⇒ Principales instituciones rusas
- ⇒ Los rusos y su relación con otros pueblos
- ⇒ Sistema de enseñanza ruso
- ⇒ Los nombres de pila, apellidos, patronímicos y diminutivos del nombre
- ⇒ Nombres de cortesía
- ⇒ Familia
- ⇒ El clima ruso. Invierno en Rusia
- ⇒ El folklore ruso
- ⇒ La división del tiempo: las partes del día
- ⇒ Principales fiestas rusas
- ⇒ Celebraciones y felicitaciones
- ⇒ Compras y regalos típicos
- ⇒ El clima ruso. Invierno en Rusia
- ⇒ Medios de transporte en Rusia
- ⇒ Actividades de ocio

Metodologia

Metodología mixta que comprende: clases magistrales, clases prácticas, realización y resolución de ejercicios, resolución de problemas, presentación de trabajos individuales y en grupo...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe de teoria	85	3,4	1, 2, 3, 4

Avaluació

Se evaluará:

- trabajo en clase: dictados, lectura, diálogos, etc; participación: preguntas, detección de dificultades lingüísticas, etc.);
- entrega de trabajos autónomos;
- trabajos de control.

Criterios:

Normalmente todos los trabajos se puntuarán de la siguiente manera:

100% de aciertos: Matrícula

90%-99% de aciertos : Excelent

75%-89% de aciertos: Notable

60%-74% de aciertos : Aprobado

Menos de 60% de aciertos: Suspenso

Se considerará "no presentado" al alumno que no haga el 75% de todos los trabajos evaluables.

No hay examen final de recuperación para los alumnos de grado.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tot	100%	140	5,6	1, 2, 3, 4

Bibliografia

Libros de texto:

- Dossier.

- Javronina S., Shirochinskaya A., El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionarios:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzishvskaya.

- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.

- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., El Ruso. Gramática práctica. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., Ejercicios de gramática rusa. Madrid, Rubiños, 1989.

- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., Guía del verbo ruso. Madrid, Rubiños, 1989.

- Zajava-Nekrásova, Casos y preposiciones en el idioma ruso

Enlaces web:

Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisión rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>